



当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书

◎ 总主编 陈新仁

英语专业学生口译能力问题探索
Exploration on English Majors' Interpreting Competence

王文宇 段燕 著

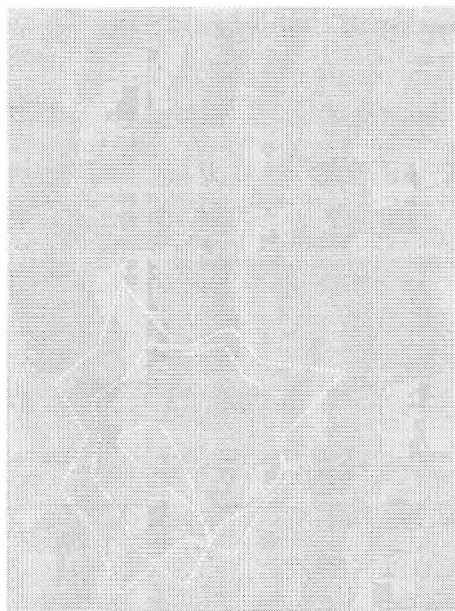
外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



当代西方语言学前沿理论

南京大学“985工程”三期改革型项目“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”
(项目编号: NJU985JD05)

◎ 总主编 陈新仁



王文宇 段燕 著

英语专业学生口译能力问题探索 Exploration on English Majors' Interpreting Competence

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

英语专业学生口译能力问题探索 / 王文字, 段燕著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.8

(当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书 / 陈新仁主编)

ISBN 978-7-5135-3542-7

I. ①英… II. ①王… ②段… III. ①英语—口译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 206844 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 程 序

封面设计 孙敬沂

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本 650×980 1/16

印 张 19.5

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3542-7

定 价 79.90 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 235420001

“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”丛书

专家委员会

Ron Chen	(University of California at San Bernardino, USA)
Dániel Z. Kádár	(University of Huddersfield, UK)
Lu Shuming	(City University of New York, USA)
何自然	(广东外语外贸大学)
文秋芳	(北京外国语大学)
黄国文	(中山大学)
束定芳	(上海外国语大学)
何莲珍	(浙江大学)
曲卫国	(复旦大学)
张文忠	(南开大学)
何 刚	(华东师范大学)
辛 斌	(南京师范大学)
马广惠	(南京师范大学)
张 辉	(南京国际关系学院)
丁言仁	(南京大学)
陈新仁	(南京大学)
张 韧	(南京大学)
王海啸	(南京大学)
孔德明	(南京大学)
魏向清	(南京大学)

总序

语言学是关于语言的科学研究。该定义可以从狭义和广义角度去理解。狭义的语言学，可溯源到索绪尔在《普通语言学教程》中所倡导的要义：“语言学的唯一的、真正的对象是就语言、为语言而研究的语言。”这样的语言学本质上属于索氏所讲的内部语言学，隶属普通语言学的范畴，关注“语言”（*langue*）的符号属性、系统属性、同质性等，包括语音学、音系学、形态学、句法学、语义学等。广义的语言学则还包括索氏所讲的外部语言学，往往聚焦“言语”（*parole*），关注语言的社会属性、文化属性、认知属性、异质性等，包括社会语言学、文化语言学、话语分析、语用学、会话分析、心理语言学、神经语言学等。如果我们把前者称之为“大写的语言学”（*Linguistics*），后者则是“小写的语言学”（*linguistics*）了。

索氏界定的语言学（或普通语言学、理论语言学）使得语言研究成为一门独立的学科，圈定了语言研究者的“活动区域”，对后来的语言学发展产生了深刻的影响，从结构主义到生成语言学，语言学理论的发展方向始终体现了对语言自身的不二关注。尤其是关于音系、形态、句法理论的研究更是尊为“主流”。在不断深化人们关于语言内部系统的认识的同时，这一传统也在一定范围内、一定程度上让某些音系学家和句法学家产生了语言学研究“唯我独尊”、“唯我正统”的优越感。

随着社会语言学、功能语言学、语用学、认知语言学的先后崛起和飞跃发展，那种以为语言学只是研究语言本体或研究语言本体即可洞悉语言的认识，已经被反复证明是不切实际的想法，或是一厢情愿的偏执追求。语言兼有的内外部属性，注定了研究者需要选择“内外兼修”的

语言学观。事实证明，了解语言的外部存在形态有助于了解语言的内部存在形态；了解语言的外部工作机制有助于了解语言的内部组织机制；了解语言的学习机制有助于了解语言的习得机制。对于语言的生产者/使用者、对语言使用方式、过程的关注，可以补充、丰富对语言本体的关注。

于是，不难理解，当代语言学呈现的为什么不再是“主流”学科的一统局面，而是内外分支学科竞相发展的万花筒般图景。语言学越来越带有跨学科性甚至是泛学科性。语言学的发展不再体现为思潮、流派的简单交替。语言与社会、文化、认知、思维等因素的关系再次成为语言研究者的关注，而这却断断不是传统语言学、比较语言学等的“复辟”，而是代表了一种“螺旋式回归”。对于社会、文化、认知、思维等因素的观照，是为了而且可以深化对语言本质的认识，这是在一个新高度上的“为语言而研究语言”的语言学。

其实，对于语言学研究的贡献，也许我们同样需要重新审视。那种认为语言学研究只是为了认识语言的观点也许过于褊狭，其实不利于吸引研究力量的加入，不利于外界看待语言学的社会价值，因而也就不利于语言学的发展。我们提出一种更为积极、包容、开放的观点，认为语言学的贡献还可以超越认识语言本身。大量证据表明，语言研究在人际沟通、经济发展、社会和谐、人工智能、语言教学等方面都可以发挥积极的影响。开展语言学研究无疑具有更为深刻、深远的意义。这也是语言学研究在当代社会能够立足、发展的根基之一。

当代语言学研究发展迅猛，新理论、新方法层出不穷。总体看来，西方国家在当代语言学研究方面仍然处于较为明显的优势地位，表现在大多数语言学前沿理论仍然来源于西方学者。学习、消化、引进西方语言学前沿理论并在此基础上力图理论创新仍是中国语言学界特别是外语界语言学者未来一段时期内面临的基本局面。另一方面，一个不容忽视的事实是，国内外国语言学研究往往存在理论研究和应用实践的脱节。在深刻研究西方语言学理论的同时如何有意识地将相关理论在中国外语实践及其他领域中的成果进行有效转化，更具体、更充分地实现语言学理论研究的社会和经济价值，是本学科研究工作者需要密切关注的

问题。

“当代西方语言学前沿理论研究与应用探索”（2011年立项为南京大学“985”三期改革型项目）系列汇聚语言学多学科、多语种研究资源，试图实现国际视野与本土关注、理论研究与应用探索的双重结合。一方面，本研究团队紧扣前沿性和前瞻性原则，密切关注、跟踪当代西方语言学理论发展，促进中、西方语言学学界的学术对话，形成具有中国特色的理论范畴、框架和原则。另一方面，本团队高度关注语言研究的实践价值取向，凸显语言学理论研究在语言研究、外语教学、习得、语言交际以及词典编纂方面的有效转化，在加强西方语言学理论研究的同时，密切关注相关理论对各种外语实践可能带来的启示，切实改善以往语言学理论研究与应用实践之间脱节的局面，使我们的语言理论和应用研究真正服务于语言研究、语言交际、外语教学、词典编纂等多重目的。

理论研究的开放性和应用探索的开放性都决定了本课题研究成果是一个开放的系列。我们期盼更多带有中国元素、色彩的理论建设和应用实践方面的专著加入到本系列中来。我们相信，外国语言学及应用语言学专业的发展会越来越好，世界语言学的舞台上会有越来越多的“中国好声音”！

陈新仁

2013.3

前言

随着对外开放不断深入，特别是“北京奥运会”和“上海世博会”的成功举办，二十一世纪中国的国际化程度越来越高。在日益频繁的国际交往中，口译起着越来越重要的作用。2000年，高等教育外语专业教学指导委员会将口译课列为英语专业必修课，口译理论和教学研究正面临新的机遇。与机遇相伴的是挑战。中国的口译研究起步晚、发展水平低，有关口译的许多基本问题都有待于系统的探索。我们认为，要建构完整的口译理论、培养高质量口译人才，需要探索的基本问题包括：英语专业学生的口译水平如何？学生在口译过程中面临哪些困难？学生在口译产出上呈现出哪些特点、存在哪些问题？学生口译能力的培养需要包含哪些内容、注意哪些原则？哪些方法能够有效培养学生的口译能力？探索这些问题有助于更清楚地认识口译的本质特点、更加有的放矢地进行口译教学。

目前国内学界对以上问题的回答在很大程度上仍停留于理论性思辨或经验式讨论的层面，缺乏一手数据，特别是描述性数据。这无疑不利于建构完整的口译理论、培养高质量口译人才。因此，有必要运用实证研究范式收集、分析一手数据，探索口译能力及口译能力培养问题，以深化口译研究、促进口译教学。

在此背景下，我们综合运用多种定量与定性研究方法（包括调查、访谈、观察、语料分析、实验等），围绕英语专业学生的口译能力与口译能力培养开展了八项研究。第一项研究（“英语专业学生口译能力现状”）考察英语专业学生的口译总体水平及在口译过程中面临的具体困难。第二项（“英语专业学生汉英口译中的语块使用”）、第三项（“英语专业学

生交替传译中的信息传递”)、第四项(“英语专业学生交替传译中的信息省略”)与第五项研究(“英语专业学生交替传译中的非流利现象”)通过发掘英语专业学生口译产出上(包括语言使用、信息传递、表达流利度等方面)存在的问题来考察学生的口译能力。而第六项研究(“英语专业学生口译笔记能力与口译产出质量”)从口译笔记策略使用的角度来看英语专业学生的口译能力。第七项(“基于学生需求的口译能力培养”)与第八项研究(“口译短时记忆训练模式”)分别从学生需求角度和记忆训练环节探讨英语专业学生的口译能力培养问题。

本书是对上述八项研究成果的汇总,加上第1章导论和第10章结论,共由10章组成(其中第6章、第8章及第9章由段燕执笔,其余各章均由王文字撰写,同时,王文字负责全书的审定)。我们希望通过汇报相关研究结果、提供客观数据,深化口译研究人员与一线教师对英语专业学生口译能力的了解,并在此基础上完善口译课程设置、课程内容及教学方法,从而提高口译教学的成效。

本书在内容设计上得到了南京大学英语系陈新仁教授的指导,特此致谢!南京大学英语系研究生郭梦栩、曾芹、华捷、黄燕、李梦遥、王雯等人协助进行数据分析及文字校对工作,在此一并感谢!本书的出版得到了国家社科基金项目(06CYY005)、南京大学“985工程”三期改革型项目“当代西方语言学前沿理论研究与应用探索”及江苏高校优势学科建设工程项目的资助。此外,特别感谢外语教学与研究出版社对本书出版的支持!

由于我们研究水平有限,书中一定存在这样或那样的讹误或瑕疵,笔者恳请专家、读者批评指正。

王文字

2013年1月

目录

第1章 导论	1
1.1 口译与口译能力	1
1.1.1 口译	1
1.1.2 口译能力	3
1.2 口译研究	7
1.2.1 国外研究	7
1.2.2 国内研究	12
1.2.3 本研究意义	17
1.3 本研究内容与目标	19
1.4 本书结构	21
第2章 英语专业学生口译能力现状	23
2.1 引言	23
2.2 研究方法	24
2.2.1 研究问题	24
2.2.2 研究对象	24
2.2.3 口译材料	26
2.2.4 数据收集与分析	28
2.3 结果与讨论	29
2.3.1 总体口译水平	29
2.3.2 口译中的难点	32
2.3.2.1 英译汉中的难点	32
2.3.2.2 汉译英中的难点	42

2.4 结论	49
第3章 英语专业学生汉英口译中的语块使用	51
3.1 引言	51
3.2 研究背景	51
3.2.1 语块的定义与特征	51
3.2.2 语块对语言习得的作用	53
3.2.3 二语语块习得研究	54
3.3 研究方法	56
3.3.1 研究问题	56
3.3.2 语料来源	57
3.3.3 语料分析方法与步骤	57
3.3.3.1 语块的提取	57
3.3.3.2 语块的分类	58
3.3.3.3 统计分析	59
3.3.4 访谈数据收集与分析	60
3.4 结果与讨论	60
3.4.1 语块使用的总体特征	60
3.4.2 语块使用的准确度	62
3.4.3 错误语块产出的原因	65
3.4.3.1 语法错误型语块产出的原因	65
3.4.3.2 搭配不当型语块产出的原因	66
3.4.4 语块使用与口译成绩的关系	67
3.4.5 不同口译水平组在正确语块使用上的差异	69
3.4.6 不同口译水平组在错误语块使用上的差异	72
3.5 结论	76
第4章 英语专业学生交替传译中的信息传递	78
4.1 引言	78
4.2 研究背景	78

4.3	研究方法	79
4.3.1	研究对象	79
4.3.2	数据收集与分析	79
4.4	结果与讨论	80
4.4.1	信息不全	80
4.4.2	信息不准确	85
4.5	结论	89
第 5 章	英语专业学生交替传译中的信息省略	91
5.1	引言	91
5.2	研究背景	91
5.2.1	Gile 的口译注意力分配模式	91
5.2.2	有关口译中省略现象的研究	93
5.3	研究方法	94
5.3.1	研究对象	94
5.3.2	口译材料	95
5.3.3	数据收集与分析	95
5.4	结果与讨论	95
5.4.1	省略产生的原因	95
5.4.2	省略的分布特征	102
5.4.2.1	长句段中的省略分布特征	102
5.4.2.2	短句段中的省略分布特征	105
5.5	结论	108
第 6 章	英语专业学生交替传译中的非流利现象	110
6.1	引言	110
6.2	研究背景	110
6.3	研究方法	113
6.3.1	研究对象	113
6.3.2	口译任务	113

6.3.3	数据收集与分析.....	113
6.4	结果与讨论.....	114
6.4.1	非流利类型在三个时间指标上的发生次数和特点.....	115
6.4.1.1	语速 (SR) 指标.....	115
6.4.1.2	TT 非流利时长 (DD).....	117
6.4.1.3	TT 平均语流长度 (MLR).....	118
6.4.2	造成非流利现象的原因.....	120
6.4.2.1	语言能力不足.....	120
6.4.2.2	策略使用不熟练.....	122
6.5	结论.....	124
第7章 英语专业学生口译笔记能力与口译产出质量.....		126
7.1	引言.....	126
7.2	研究背景.....	126
7.3	研究方法.....	130
7.3.1	研究问题.....	130
7.3.2	研究对象.....	130
7.3.3	数据收集.....	130
7.3.4	数据分析.....	131
7.3.4.1	口译笔记内容分析.....	131
7.3.4.2	口译笔记特征分析.....	132
7.4	结果与讨论.....	133
7.4.1	笔记数量.....	133
7.4.2	笔记内容.....	135
7.4.2.1	笔记内容上的特点.....	136
7.4.2.2	笔记内容与口译产出.....	141
7.4.3	笔记形式.....	143
7.4.3.1	符号.....	143
7.4.3.2	缩写.....	144
7.4.4	笔记语言.....	147

7.5	结论	150
第 8 章	基于学生需求的口译能力培养	152
8.1	引言	152
8.2	研究背景	152
8.2.1	口译教学理论	152
8.2.1.1	为什么教：需求与要求	153
8.2.1.2	教什么：课程设置、教学目标及教材	154
8.2.1.3	如何教：师资、教学原则	155
8.2.2	需求分析	156
8.2.2.1	含义与应用	156
8.2.2.2	方法与步骤	156
8.2.2.3	学生需求分析实证研究成果	157
8.3	研究方法	158
8.3.1	调查对象	158
8.3.2	问卷及访谈问题	158
8.3.3	数据收集与统计	159
8.4	结果与讨论	159
8.4.1	学习动机及开课必要性	159
8.4.2	课程设置	160
8.4.3	课堂教学内容	164
8.4.4	教师要求	166
8.4.5	教材及练习材料	168
8.5	结论	170
第 9 章	口译短时记忆训练模式	171
9.1	引言	171
9.2	口译记忆概述	172
9.3	口译短时记忆训练模式	173
9.3.1	语篇类型与记忆类型	173

9.3.2	方法与原则.....	176
9.4	记忆训练模式的可行性实验.....	180
9.4.1	受试.....	180
9.4.2	实验实施.....	180
9.4.2.1	记忆训练任务设计.....	180
9.4.2.2	教学过程.....	181
9.4.2.3	测试.....	182
9.4.2.4	问卷调查.....	182
9.4.2.5	访谈.....	183
9.4.3	实验结果.....	183
9.4.3.1	训练效果.....	183
9.4.3.2	训练要素的有效性.....	185
9.4.4	讨论.....	188
9.5	结论.....	191
第 10 章	结论.....	193
10.1	研究结果.....	193
10.2	教学启示.....	196
10.2.1	听力训练.....	198
10.2.2	记忆训练.....	201
10.2.3	笔记训练.....	203
10.2.4	表达训练.....	207
10.2.5	数字训练.....	209
10.2.6	实战训练.....	211
10.3	未来研究方向.....	213
参考文献		215
附录		249
附录一: 口译考题		249

附录二：正确语块统计	253
附录三：错误语块统计	256
附录四：口译语料转写文本	258
附录五：非流利现象数据统计表	283
附录六：源语信息点记录频次统计	286
附录七：口译课程学生需求调查问卷	287
附录八：短时记忆训练前、后测题	291
附录九：口译短时记忆训练效果调查问卷	293

第1章 导论

1.1 口译与口译能力

口译是翻译的一种形式，也是一种复杂的交际行为。相应地，口译能力也是一种由多种因素构成的能力。下文将简要介绍口译的定义、类型、特点及对口译能力的界定。

1.1.1 口译

简略而言，口译是指“对口头表达的信息及文本进行的口头翻译”(Shuttleworth & Cowie 1997: 82)。从交际学的角度来看，口译是“一种通过口头表达，将所听到（间或读到）的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的的交际行为，是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具”（梅德明 2002: 6）。口译专家指出（梅德明 2002），口译活动不是一种机械地将来源语符号转化为目标语符号的“翻语”活动，而是一种积极的、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的“译语”活动。因此，“口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动，而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语上下文意义、言外寓意、语体含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动”（梅德明 2002: 6）。还有学者认为，口译不是单纯意义上的言语行为，而是一种涉及多知识层面的跨文化的交际行为（钟述孔 1999），是一项高智能的思维科学形式和艺术再创造的活动（赵军峰 2009）。

口译按操作方式可分为两大类型：交替传译（consecutive interpreting）